

Bitte respektieren Sie die Rechte! – Sowohl der Abdruck als auch der Vortrag dieses Textes bedürfen einer Genehmigung! - Kontaktieren Sie dazu: lorenz@mikroskoptheater.ch

Herr Hamza B.¹

Guten Tag, Herr B.

Guten Tag. Herr – ... - B.

Er zögert kurz vor meinem Namen, er will ihn gut aussprechen.²

Wie geht es Ihnen?

Eh, mir geht es gut.

Also, ich korrigiere nicht.

Und dir?

Ich höre darüber hinweg, dass er mich duzt.

Wo sind Sie? Wo sind wir?

Eh – gut. - Eh – «wo sind Sie» denn, Siliton.³

Und wo sind wir - ...

¹ Das Interview ist vom 4. Oktober 2021. Herrn B.s Muttersprache ist Arabisch. Ich danke Mostafa Dibo, der mich beim Lesen dieses Transskripts begleitet hat und mir Auskunft über die arabische Sprache gab. - Das Setting: Wir sind in demselben Kursraum bei der Stiftung ECAP in Solothurn, in dem auch mein Deutschkurs mit Herrn B. als Teilnehmer stattfand. Ich habe ihn demonstrativ an den Kursleitertisch gesetzt - und mich an einen der Tische für Kursteilnehmende. Ich trage eine Corona-Gesichtsmaske, Herr B. darf seine Maske abnehmen, denn vor ihm steht eine Plexiglas-Schutzwand. Auch der Stuhl, auf dem er sitzt, ist ungewohnt: Ein Sperrholz-Drehstuhl. Während des Gesprächs nutzt Herr B. seine Position aus und dreht sich zuweilen zur Tafel, um sie zu beschreiben. Neben sich hat Herr B. sein Smartphone mit Übersetzungs-App, auf das er mehrmals im Interview zurückgreift.

² Herr B. und ich heissen fast gleich. Mein Name schreibt sich auf Arabisch mit Punktierungen (*B'ls'r*), seiner, mit ähnlichen Buchstaben, enthält ein Aleph.

³ Auskunft Mostafa Dibo: Arabisch wird die Stadt Solothurn *S'l't'n* ausgesprochen. - Ich höre aber ganz klar zwei kurze *i* und ein *o*.

Eh - in der Schweiz.

Und hier?

Eh, Siliton.

Und hier, bei ECAP - was sehen Sie?

Eh - ... - EC'- ... - Zimmer - ... - eh, ja, ehm: Combiuter.

Diese Combiuter, und, eh: Der Schrank. Der Tisch. Der Stuhl. Der Abfall-Eimer: Eh, eh - ... - Glas-, eh, Blastek.⁴

Mhm. - Gut. – Ehm - ... - wie ist das Wetter?

Das Wetter is', eh, schon, eh - ... - bisschen kalt.

Mhm. Haben Sie kalt?

Näi.⁵

Gut.

Wie ist diese Situation?

«Sasio»?

Die Situation. – Wie ist es hier? Für Sie? – Hier: Sie sind Lehrer, heute!

Eh, heute ist, eh, leren zusammen, n' – eh, Herr Benser.⁶

Eh - ... - leren Deutsch.

Eh - ... - ich, ich keine, eh, gut lesen, keine gut sprechen, Deutsch.

Aber Sie verstehen! - Ich rufe Sie an, Sie verstehen mich, oder??

Bisschen verstehen.

Ja. Und, ehm - ... - okay. - Was haben Sie heute gemacht?

Eh, heute, neh-, seh-, ach- ... - eh, sehn, eh, heute, eh, ich, eh:

⁴ *Plastik*

⁵ Schweizerdeutsch!

⁶ Ich heiße *Belser*. - L und N unterscheiden sich auch auf Arabisch. – Hat Herr B. Hörprobleme?

⁷ Ich beziehe mich hier darauf, dass dieses Interview durch eine telephonische Absprache zustande gekommen ist - und die war erfolgreich. Ich hätte den Satz allerdings im Perfekt formulieren sollen.

Sieben Uhr aufstehen. Eh, aufgestehen.

Eh, oder⁸, eh, ich, eh, ich, eh, Kaf'eh, Kaffee getrinke.

Oder⁹, eh, ich, eh, eh, nach, eh, nach, ich, eh, nach, eh, Arz, eh, ge- ... -
gangen. Zehn, eh, neul¹⁰ Uhr.

Oder¹¹, eh, zürrik¹² nach zu Hause.

Eh, oder¹³, eh, meine Kind, eh, gespielt, eh, bisschen.

Oder¹⁴, eh, get-, g'eh, ge-, gelesen. – Ge'essen! – Ge'essen.¹⁵

Oder¹⁶, m', ich geh, eh, eh, ich gehen nach Schule gegangen.

Okay. – Woher kommen Sie, Herr B..

Ich kommen aus Sirian.

Und was ist Ihre Muttersprache?

Ehm, eh, mei-, m-, Muttersprache: Arabisch.

Okay. - Sprechen Sie andere Sprachen?

Ehm, wi-, eh, ande-, leren, d'eh, eh, ler-, eh, leren sprechen Deutsch oder¹⁷
schreiben bisschen Deutsch-Deutsch.¹⁸

⁸ Herr B. verwechselt chronisch *oder* mit *und*. – Das tut er in diesem Interview 61 Mal, und ich hätte niemals erwartet, dass ich an diesem Phänomen hängenbleiben könnte, aber es hat mich auch philosophisch interessiert: Das eine Wort hält Alternativen auseinander, das andere Wort verbindet, sozusagen integrativ. - *Oder* heisst hier 1. *oder*, 2. *und*, 3. kann es beides heissen, und 4.: Die Bedeutung ist egal, *oder* ist ganz einfach ein verbindender Laut. Philosophisch gesehen verschwimmen in diesem 4. Fall das Auseinanderhalten von Alternativen und das Verbindende, Integrative, diffus ineinander. – Hier heisst *oder. und!*

⁹ vergl. Fussnote 8 – *und!*

¹⁰ Wieder die *N-L*-Verwechslung.

¹¹ vergl. Fussnote 8 – *und!*

¹² These, entwickelt im Gespräch mit Mostafa Dibo: Es ist, als hätte Herr B. für den Wortschatz eine Art Pool im Kopf. Aus diesem Pool fischt er, mehr oder weniger gezielt. - *Zürich* ist eine Orts-Bezeichnung, *zurück* ja eigentlich auch.

¹³ vergl. Fussnote 8 – *und!*

¹⁴ vergl. Fussnote 8 – *und!*

¹⁵ *Gelesen / gegessen* – *und / oder* – vergl. die Pool-These in Fussnote 12

¹⁶ vergl. Fussnote 8 – *und!*

Okay. - Wie viele Jahre Schule haben Sie in Syrien gemacht?

Eh- ... - fünfsehn, fünfsehn, eh - ... - Jahre alt.

Fünfzehn Jahre Schule - ...

Ja. Schule.

... - oder mit fünfzehn fertig?

Nei, eh, fünfsehn fertig.

Okay. Das sind - ...

... - eh, sechs, eh, sieben, eh - ... - sechs, sechs, eh, Schule, und¹⁹, eh, vier - ... - sehn, eh, zehn, eh – nei-nei, eh - ... - neul²⁰, eh, Schule, in der, Suria.

Okay. – Was waren Sie von Beruf?

Ehm, mei-, meine Beruf, eh, Dschuffer.²¹

Okay. – In der Stadt?

In der Stadt, eh, Syrien, oder²², eh, arabisch, eh, oder²³, eh Erak, oder²⁴ eh, d'ss, Arabisch-Sa'odi.

Okay. – Wohin sind Sie gefahren?

Eh - ... - fünf, eh, swanzig, Jahre. Alt.

WO-hin, sind Sie gefahren, mit dem Bus?

Wo-win, sind, eh - ... - Kilomet?

¹⁷ vergl. Fussnote 8, *und / oder* – beides geht hier.

¹⁸ Meint er damit Hochdeutsch?

¹⁹ Herr B. kann durchaus auch das *und!* – Hier verwendet er es bereits das dritte Mal in diesem Interview, von insgesamt 26 Mal - und nie heisst es *oder!*

²⁰ vergl. Fussnote 6, *L / N*. - Weitere These, entwickelt im Gespräch mit Mostafa Dibo: Hier ist eine Art Verwirrtheit wahrzunehmen, eine Art Stottern des Verstands - aber vermutlich ohne traumatischem Hintergrund. Wir fragen uns, wie stark Herr B. schriftlich denkt, wie stark mündlich.

²¹ Auskunft Mostafa Dibo: *Sch'ff'r* heisst die Berufsbezeichnung auch im syrischen Arabisch.

²² vergl. Fussnote 8, *und / oder* – beides geht hier; das Wort *oder* wird so eine Art verbindender Laut, wie *eh* oder *ehm*.

²³ vergl. Fussnote 8, *und / oder* – beides geht hier; ein verbindender Laut.

²⁴ vergl. Fussnote 8, *und / oder* – beides geht hier; ein verbindender Laut.

WO-hin!

Wohin. - In Siria?

Ja.

Oder²⁵, eh, Scherde.²⁶

Okay ...

... - oder²⁷ eh, eh: Sa'udi.

Nach Saudiarabien?

Eh, - arabisch. – Ja.

Okay.

Oder²⁸: Sürück Syria.

Okay. – Also, ehm - ... - international?

Ja.

Okay. – Ehm - ... - sind Sie verheiratet?

Eh, ja. Sindsen, eh, verheiratet.

Okay. – Haben Sie Kinder?

Vier Kinder.

Okay. Wie alt sind die Kinder?

Eh, swei'n-eh, Kinder-eh, M'dchen, meine Sohn und meine Kinder, meine Sohn und meine Mut-, eh, - ... - M'dchen, eh, dreizehn Jahre.

Meine Sohn, eh, zwei Sohn, eh, eine Sohn, eh, swans-, eh, swölf Jahre.

Oder²⁹ meine Tochter, eh, dreisehn Jahre.

²⁵ vergl. Fussnote 8, *und / oder* – beides geht hier; ein verbindender Laut.

²⁶ Jordanien. – Geht aber nicht auf die arabische Benennung zurück (die ist *ordon*; Auskunft Mostafa Dibo), sondern vermutlich auf die englische oder französische Bezeichnung, die Herr B. sich in seinem Busfahrer-Beruf oder in seiner Migrations-Biographie angeeignet hat.

²⁷ vergl. Fussnote 8, *und / oder* – beides geht hier.

²⁸ vergl. Fussnote 8 – *und!*

²⁹ vergl. Fussnote 8 – *und!*

Ja, schon gross. Ja.

Gross, ja.

Seit wann sind Sie in der Schweiz?

Eh, swa'n-, 'nd, halb-, eh, halbes - ... - halbe swain-, eh, Jahre.

Zweieinhalb Jahre.

Ja.

Okay. – Ehm - ... - Arabisch: Was ist speziell, bei Arabisch?³⁰

Spezie-?

Ja.

B. versteht nicht, murmelt vor sich hin.

Was ist speziell bei Deutsch?

Eh, ma-, eh, sw- ... eh, Deutsch, eh, ein bisschen Deutsch, schreiben.

Was ist schwierig bei Deutsch?

Mmmh - ... - ja. – Schwierig, eh, saw-, eh - ...

Warum?

Keine, eh, lernen Deutsch 'n Siria, 'nd Arabisch. All, alle lernen Deutsch, Arabisch.

Okay. - Ehm: Wo ist die Differenz Deutsch-Arabisch?

Ja. – Eh, b'w- ... – 'n Deutsch, 'n Deutsch, eh - ... - Dramatik - ...

Grammatik?³¹

Ja.

Ehm. – Arabisch hat keine Grammatik?

Ja, Dramatik Arabisch oder³², 'n-, 'nder, klein, sprechen Arabisch.

³⁰ Eine saudumme Frage, die alle meine Interviewten überfordert hat. Saudumm und schweizerisch auch das Wort *speziell*. Aber passiert ist passiert, ich stehe dazu, dass auch ich, Lorenz B., Unzulänglichkeiten produziere.

³¹ *Dramatik / Grammatik* – vergl. Fussnote 12, die Pool-These. – Dieses Wortspiel kann für 150 Franken erworben werden, das Geld geht an Herrn B.

Ich gleiche sprechen meine Mutter Arabisch.

Okay, Muttersprache - ...

Muttersprache Arabisch.

Haben Sie Grammatik gelernt in der Schule?

Ja.

Also, Arabisch-Grammatik. In der Schule.

Ja. Ja.

Okay. – Welches Deutsch-Niveau haben Sie?

Welche Deutsch, b', eh - ... - welche arab- ... - Ich weiss nicht.

Niveau A1, A2, A3, A4³³ - ...

Eh, A2.

Okay. A2. – Wie lange haben Sie Deutsch gelernt?

Ja. Wie langen eh - ... 'nder, eh, Schule, 'nder, eh, 'nder Hause. Zu Hause.

Es folgen ein paar unverständliche Wörter - ...

... - meine Kinder.

Mhm. Sprechen sie Deutsch?

Sprechen Deutsch. Ja.

Okay. – Aber: Wie lange - haben Sie Deutsch gelernt?

Eh - .. – swei, eh, Jahr.

Zwei Jahre?

Zwei Jahre.

Wir haben - ... - drei Kurse, jetzt, he?

Eh - ... - vier Kurse.

³² vergl. Fussnote 8 – und!

³³ Hier scherze ich. Es gibt ein GER-Niveau A1 und eines A2, dann folgt B1. – Herr B. steht, wie alle Interview-Partner*innen dieses Projekts, auf einem noch nicht abgeschlossenen Niveau A2.

Vier Kurse? Bei mir?

Ja, ja. Vier Kurse.

Okay. – Ehm - ... - was machen Sie falsch? Beim Deutsch?

Herr B. lacht.

Falsch, eh, oder³⁴, 'n, ich keine verstehen alle, eh, sprechen, eh, meine Lere.³⁵

Lehrer?

Lehr-, eh, Lehrer, ja. Keine verstehen alle.

Okay. – Was müssen Sie lernen?

Eh - ... - eh, mein Buch. Eh. Lere.

Was? – Was müssen Sie lernen? - Hören, Schreiben, Sprechen - ...?

Nei-nei – alle. Eh. Leren, eh, horen, und schreiben und schauen und Film.
Alle, alle, e'spre- ...

Ehm, wie - ... - ehm, okay. – Was ist schwierig? Bei Deutsch?

«Schwierig. Mein Deutsch.»

Was ist schwierig? Was ist einfach?

Ja, einfach. Einfach Deutsch.

Und was ist schwierig?

Ja.

Was?

Eh'se. «Was», ich - ... - Dramatik, eh - ...

Herr B. lacht.

Grammatik? - Okay. – Ehm. Wollen Sie noch mehr Deutsch lernen?

Ja.

Wie viel?

³⁴ vergl. Fussnote 8 – und!

³⁵ *Ich verstehe nicht alles, was mein Lehrer spricht.*

Eh - ... - «wie viel», eh: Ei-, zwei Stunde, drei Stunde, zu Hause.

Lernen Sie zu Hause?

Ja.

Okay.

Oder³⁶, eh - ... - Schule nach, zu Hause, eh, lern' Deutsch.

Schreiben, eh, lesen, schaue.

Keine verstehen, keine, eh, noch einmal, eh, sche - ... - horen: Ja, bisschen.
Horen gut.

Sprechen nicht gut, keine Kontak - ... - keine Kontak, me'eh - ... - oder³⁷
N'chbar, oder³⁸, eh, mei Freund. Keine Kontak.

Alle sprechen, eh, Deutsch, a'ah, in der Schule, eh, zu Hause Arabisch.

Eh, mei-, eine Termin Kinder, eine Termin Tochter.³⁹

Nochmal, bit'eh, zu Hause, alle, eh, dreizehn Uhr, eh, dreizehn Uhr, eh, drei
Stunden, eh, schreiben, oder⁴⁰, eh, lesen.

Drei Stunden?!

Ja.

Das ist viel.

Ja.

*Kompliment.*⁴¹

Ja. - Oder⁴², eh, acht Uhr, eh, am Abend.

Ja.

Oder⁴³, le'eh, zwelf. Zwelf Uhr. Vier, vier Stunde'ene. Schreiben oder⁴⁴ lese.

³⁶ vergl. Fussnote 8 – *und!*

³⁷ vergl. Fussnote 8, *und / oder* – beides geht hier; ein verbindender Laut.

³⁸ vergl. Fussnote 8, *und / oder* – beides geht hier; ein verbindender Laut.

³⁹ *Tochter.* – Auskunft Mostafa Dibo: Im Arabischen werden U und O nicht unterschieden.

⁴⁰ vergl. Fussnote 8, *und / oder* – beides geht hier; ein verbindender Laut.

⁴¹ Hier heuchle ich. Für einen bildungsungewohnten Menschen wie Herrn B. ist es völlig kontraproduktiv, so lange zu büffeln.

⁴² vergl. Fussnote 8 – *und!*

Was schreiben Sie?

Eh - ... - eine Buch, eh, 'nd, eh, 'n, ECAP. Buch ECAP, ja.

Ja. – Und was lesen Sie?

Eh, meine Kind, eh - ... - Buch meine Kind, zu Haus, eh, 'se, Schule.⁴⁵

Ä-hä.

Ä-hä. 'n lesen, lesen, lesen, eh - ... - schreiben.

Ich lache.

Das ist eine gute Idee. – Okay. – Ehm. – Können Sie eine Geschichte erzählen - ... - versteh'n Sie, «Geschichte»? - ...

Ja, ja.

... - aus Syrien?

Eh. «Geschichte».

Eine interessante Geschichte aus Syrien.

Eh - ...

... - es folgt eine unverständliche Frage.

Geschichte. Eh. - Scheherazade. – Geschichte, Scheherazade.

Scheherazade, ja. – Ja, ja, zusammen, ja – keine Scheherazade hier. – Eh, Tara'san.⁴⁶ - Oder⁴⁷, eh - ... : Heidi.

Heidi. – Und in Syrien?

Ja.

Heidi? In Syrien?

Ja, in Syrien Arabisch Heidi. In der Schweiz Deutsch.

Ja, das ist ein deutsches Buch.

⁴³ vergl. Fussnote 8 – *und!*

⁴⁴ vergl. Fussnote 8, *und / oder* – beides geht hier.

⁴⁵ D.h., er liest auch die Schulbücher seiner Kinder.

⁴⁶ *Tarzan*

⁴⁷ vergl. Fussnote 8, *und / oder* – beides geht hier.

Tara'san, 'nd Arabisch, und hier, eh, meine Kinder, eh - ... - Buch, eh, zurück, eh - ... - eh, Schule, Schule. 'n Schule.

Lesen meine Kinder und nochmal bitte, Baba, und eine lese. - Ah.

Interessant. – Ehm: Hatten Sie Bücher in Syrien?

Nochmal bitte.

Hatten Sie Bücher, in Syrien?

Nei-nein. 'nder Schweiz.

Okay. Eh - ...

Keine Syrien. - Syrien, eh, Syrien, eh - ... - keine schicken.

Syrien, eh - ... - ich, eh - ... ich schicken Syrien, eh - ... - eh, 'n zwanzig, eh, zwanzig eu-, eh, zwelf, eh - ... - 'n Syrien.

Schicken.⁴⁸ - 'n Schordan.

Ah: Sie sind nach Jordanien gegangen.

Gegangen. Zweitause'nd-zwölf.

Okay. 2012.

Okay. – Ehm ... – Ehm ... - Okay: Eine Geschichte aus Syrien? Kennen Sie eine Geschichte, arabisch?

Ja, Arabisch. Die Geschichte, arabisch. Keine Deutsch.

Kennen Sie Scheherazade?

Ja, Scheherazade arabisch.

Okay. – Kennen Sie Geschichten?

Ja, Geschichten, Arabisch. Ja. Siria.

Zum Beispiel?

Ja. Spielen. Arabisch. Eh - ... - Scheherazade, Ali Baba, ja: Tara'san.

Wie heisst der?

⁴⁸ *schicken*: Hier verwechselt er wieder ein Verb. – vergl. Fussnote 12, Pool-These

Tara'san.

Tarzan?

Tara'san.

Ich mache eine Pantomime, mit Tarzan-Schrei.

Ja.

Ist das syrisch? Ist das arabisch?

Ja.

Okay. – Eh - – und was macht Ali Baba?

«Ali Baba ua arbain haramie». – Ali Baba oder⁴⁹, eh, vier-, eh, vierzehn, eh, Dieb.

Mhm. - Und was machen die?

Dieb?

Was machen die Diebe?

Diebe.

Macht eine Pantomime, lacht ...

Wie sagt man auf Deutsch?

Diebe, keine D' – «haram». Arabisch «haramie».

Mhm. - Ja.

Eh, Diebe, hier, eh - ...

Ja, ich verstehe! – Und was machen die Diebe in der Geschichte, von Ali Baba?

Eh- ... - alle, eh, meine Leu- ... - alle meine M'dschen, eh, Ali Baba.

Mädchen?

Ja, M'dschen. Ali B' - ... - M'dschen.

Nehmen Frauen?

Frauen, oder⁵⁰ Mann, oder eh – eh - ...

⁴⁹ vergl. Fussnote 8 – und!

Also, die Diebe nehmen Frauen.

Ja. – Nä'ä⁵¹, keine Frauen. – Eh, Geld. Geld.

Und Mädchen? Warum Mädchen?

Alle M'dchen, alle M'dchen, eh - ... - Ali Baba, eh, arbei, eh, vierzehn, eh, Diebe, alle M'dchen, eh - ... - alle, nehmen: Geld. Diese hier.

Von Mädchen?

Ja.

Von Männern nicht?

Ja. Kam', eh, genau, ehm, alle, alle. M'dchen, alle Frauen, alle Kinder -

Ah: «Menschen»!

Menschen.

Ah: Nicht «Mädchen» - «Menschen»!

Menschen.

Okay. Also. – Ehm: Interessant. Ist eine schöne Geschichte.

Mm.

Tausend und eine Nacht. – Versteh'n Sie – «Tausend und eine Nacht»?

«Tausen-«? – «und eine Nacht»?

Ja.

Näi.

Okay. – Ehm. – Können Sie - ... - wie sind Sie in die Schweiz gekommen? Können Sie die Geschichte erzählen? Sie sind nach Jordanien gegangen – und dann?

Und, Dschordania⁵², und 'er'ee? – Eh, zwei, eh, zwei'an-, halbe zwei, 'n, Uhr.

Er korrigiert:

Ein hand-, halbe-zwei'n Jahr.

⁵⁰ vergl. Fussnote 8, *und / oder* – beides geht hier; er meint ja: *Menschen*.

⁵¹ Schweizerdeutsch!

⁵² Er spricht den Ländernamen immer wieder anders aus.

Wir lachen beide wegen dem «zweieinhalb», das so schwierig auszusprechen ist.

Wie sind Sie gekommen? – Mit dem Flugzeug?

Eh, näi, mit der, eh, Flugzeug.

Okay. - Direkt von Jordanien?

Der-, eh, in der Türkei. In der Türkei. Und, ehm, in der Schweiz, Basel.

Von der Türkei nach Basel.

Basel - ... - Basel, eh, fünf-, eh, fünfzehn Tag, oder⁵³ eh, zurück⁵⁴, nach, eh – Ballenberg. Än' Solothurn.

Okay. – «Ballenberg»? – Günsberg?

Ja, ja. Günsberg⁵⁵, ja.

Nicht Ballenberg.⁵⁶

Keine Ballenberg.

Also, mit dem Flugzeug, von Istanbul oder Ankara.

Stambul – eh, ehm Stambul, od', eh, 'nd Basel. Basel, eh-nd, mit'm, eh, mit Bus, eh, zurück 'nd Basel, eh, fünfsehn, eh, Tag, eh, Basel –

Okay ...

Eh - ... - Käm.

Camp?

Käm. – Oder⁵⁷, eh, mit Bus, eh - ... - eh, kommen, eh, nach, eh, Ballenberg - ...

Günsberg?

Günsberg. Ja.

⁵³ vergl. Fussnote 8 – *und!*

⁵⁴ Er meint wohl: *weiter*

⁵⁵ Die Ortschaft, in der sich das besagte Asylzentrum befindet, heisst Balm bei Günsberg und ist im Kanton Solothurn.

⁵⁶ Ballenberg ist ein Schweizer Freilichtmuseum. Ich weiss nicht, ob Herr B. das kennt.

⁵⁷ vergl. Fussnote 8 – *und!*

Wie sind Sie von Jordanien nach Istanbul gekommen?

Eeh - ... - vierzehn, eh, vierzehn, eh - ... - eh, eh, vier, eh, vier, eh, vier Uhr.
Vier Uhr.

Stunden.

Stunden. Vier Stunden.

Aber wie? Mit dem Flugzeug? Mit dem Bus?

Mit dem Sug-, eh - Flugseug. Keine, in, eh - ... - ich kommen hier, eh - ...

O-Arr-Ess, keine eh - ... - Arabisch:

Herr B. sagt etwas auf Arabisch, kommentiert dann:

Arabisch.

Er lacht.

Was heisst das auf Deutsch?

Deutsch, eh, keine - ... - Oaress. O-Arr-Ess.

Das ist die Organisation.

Ja, ja.

ORS.

Ja. Genau.

Aber, mit, eh, - ...

Mit, eh, Dschordan, eh, eeh - ...

Ich schauen, eh, meine Gruppe, in der Schweiz, zusammen lesen und schauen, warum ich kommen nach, eh, in der Schweiz - ...

Zusammen alle, eh, eh - ... - acht, eh, Monat, acht Monat, oder⁵⁸, eh, okay, keine Problem, eh, Ticket, eh, Flugseug, und alle Familia, zusammen, kommen ich in der Schweiz.

Okay. – Welche Gruppe ist das?

«Felche Gruppe», ehm, schauen, eh - ... - in der Dschorda, zusammen, eh, lesen, schauen, eh - ... - schreiben. Ah, lesen, oder - ...

⁵⁸ vergl. Fussnote 8 – und!

Herr B. sagt etwas Unverständliches.

... - in der Gruppe, eh - ...

Facebook-Gruppe?

Nein, keine Facebook-Gruppe. Eh, Gruppe in der Schweiz.

Nach, eh, Schordan, 'nd schauen alle Grupp', eh, zusammen. Hier, eh, meine, eh, meine Familia - ...

Ja?

... oder⁵⁹, eh, fsf-, fünf Familie, eh, zusammen, Gruppen, eh, Schordan, Türkei oder⁶⁰, eh, in der Schweiz.

Okay. – Welche Organisation war das?

Was?

Welche Organisation?

Ja? – Kein, eh, keine, eh - ...

War das UNHCR? – Moment, ich schreibe.

Ich schreibe es an die Wandtafel.

War das diese Organisation? U-N-H-C-R?

Ja.

Kennen Sie diese Organisation?

Ja.

Von der UNO. Dann haben Sie Resettlement gemacht.

Genau.

Herr B. klingt nicht sehr überzeugt.

Verstehen Sie das Wort, «Resettlement»?

Ich schreibe es an die Wandtafel.

Re-se-ttel- ... - Resettlement.

⁵⁹ vergl. Fussnote 8 – und!

⁶⁰ vergl. Fussnote 8 – und!

Re'sente'man.

Also, UNHCR hilft Leuten, zum nach Europa Kommen.

Ja.

Okay. Mit dem Flugzeug, ja. Nicht mit, eh - ...

Näi, keine, eh - ...

... zu Fuss - ...

... - zu Fuss oder⁶¹ eh - ...

... - mit kriminellen Leuten.

Genau.

Ah, schön. Sie haben Glück. UNHCR ist eine gute Organisation. Okay. Ich verstehe. Das ist eine Gruppe von UNHCR - ...

... genau.

Gut. – Neue Frage: Wie ist es hier in der Schweiz?

Wie - ...

Wie ist es? Gefällt es Ihnen?

Eh, swei'n-, eh, sweinhalb-eh - ... - sweinhalb, eh, Uh-, eh, Jahr, eh, in der Schweiz.

Wie gefällt es Ihnen?

«Wie ge- ... -wällt, es Ihnen» - ... - Ja, 's gut.

Was ist gut?

Gut. Ja.

Was? Ist gut?

Keine Grip⁶².

Kein Krieg?

Keine Krieg.

⁶¹ vergl. Fussnote 8, *und / oder* – beides geht hier; ein verbindender Laut.

⁶² Auskunft Mostafa Dibo: Auf Arabisch heisst *Grip: Grippe*.

Okay.

Keine Krieg.

Was ist nicht so gut in der Schweiz?

Eh - ... - nicht so gut? – Nein, kein - ...

Was ist negativ?

Ehn- ... negativ, ja. Verstehen.

Eeh - ... - negativ: Keine Arbeitet, eh, keine viele Arbeitet.

Okay.

Keine viele Arbeitet. – Eh - ... - 'nd, eh, Arbeitet, 'nd, eh - ...

Herr B. sucht den richtigen Ausdruck.

... - meine Schu-, mei-, mei-, mei-, eh, ich, eh, hab, eh, mmm, eh, Beruf Schufför.

Ja.

Genau.⁶³ - Eh, und, eh, oder, eh - ...

Herr B. murmelt etwas auf Arabisch.

Moment.

Herr B. sucht auf seinem Smartphone. Pause. Herr B. sucht, ziemlich lange. Ich warte. Schliesslich kommt eine weibliche Stimme aus dem Smartphone, die ein Wort sagt. Er wiederholt es:

«Die Beruf-Ausbindung.»

Okay.

Eh. Genau.

Aber Ihr alter Fahrausweis ist gültig, oder?

Ja. – Ja! – Eh- ...

Sie haben einen Fahrausweis aus Syrien, ist der gut in der Schweiz?⁶⁴

⁶³ Dass er das Wort *genau* so genau weiss und so präzis einsetzt, erstaunt mich.

Ja. Füh-..., eh, gut fahren. N'sweis⁶⁵, 'nd, eh, Siria. In Siria. Oder⁶⁶ hier, eh, fa-
, eh - ... - ich habe, eh, ich liebe - ... - ich liebe - ... - mein Schufför-Bus.

Ja.

Genau?

Ich «liebe»?

Ich liebe, ja, viele liebe fahr Bus.⁶⁷

Hier oder⁶⁸, eh, f-, nochmal, eh, ein Kors, nochmal, eh, eine Stunde, fünf-, eh,
fünfhunder, mein Geld.

Fünfhundert Franken?

Franken.

Ja.

Fünfhunder Franken. – Vier-, eh, zehn oder⁶⁹ fünfzehn, eh, ... - Stunde.

Eine Stunden fünfhunder'den.

Keine Geld oder⁷⁰ eh, fünf-, eh'n, fünfhunder Franken - ...

Was für Stunden?

Fünfzehnhu-, eh - ... - Uhr. Fünfzehn Uhr, eh - ...

Stunden ...

Stunden, eh - ...

Herr B. sagt etwas auf Arabisch; ich imitiere, scherzhaft: «muschbar».

⁶⁴ In der Schweiz muss, für Menschen von ausserhalb des EU/EFTA-Raums, nochmal der CZV-Grundkurs gemacht werden (CZV = Chauffeurzulassungsverordnung), ausserdem wären, je nach dem, zusätzliche Fahrstunden zu absolvieren. – Informelle Auskunft per Telephon, von der *Verkehrsfachschule Schweiz*, im November 2022

⁶⁵ *Ausweis?* – Oder: *In Sweits?*

⁶⁶ vergl. Fussnote 8, *und / oder* – beides geht hier.

⁶⁷ N.B.: Herr B. hat ein beschädigtes Bein, das im Deutschkurs immer Thema war, denn er brauchte einen zweiten Stuhl, um es hochzulegen. Ich habe es stets verpasst, nach der Geschichte dieser Beschädigung zu fragen.

⁶⁸ vergl. Fussnote 8 – *und!*

⁶⁹ vergl. Fussnote 8, *und / oder* – beides geht hier; ein verbindender Laut.

⁷⁰ vergl. Fussnote 8, *und / oder* – beides geht hier; ein verbindender Laut.

«Muschbar», arabisch, «muschbar», ja.

Ich verstehe nicht. - «Muschbar.»

Herr B. spricht in den Smartphone-Translator: «Muschbar». Die Frauenstimme sagt:

«gezwungen».

Sie müssen.

Versteh?

Sie müssen.

Sie müssen.

Ich muss. – Fünfzehn Stunden, was ist fünf - ...? – Lektionen machen?

Ja, Leksio machen, eh, fünf Stunde.

Meine, keine Ge-eh - ... - ich arbei-eh- ... 'n Schule, eh, Fa-, eh, Fahrschule. Eh. Eh. In der Stadt. In der Stadt.

Für den Bus, ja?

Eh, bitte, kei-, eh, bitte, die Ausweis, 'n, mit Sirien, 'nd, eh, Bus und B-, eh, Fahrschul-, eh, Bus. Fahr-Bus. Eh.

Keine Lesen. Keine Sprechen. Kein, bitte, oder⁷¹, was, oder⁷², wann'u-, auch, eh, Ausweis, eh, in der Schweiz, eh, Bus.

Viele arbeitet Bus⁷³. Vie-, vie-, viele arbeitet Bus.

Also, Sie?

Ja.

Oder wer arbeitet?

Wir arbeitet Bus. Eh. Fahren Bus.

Sie – Herr B.

Ja.

⁷¹ vergl. Fussnote 8, *und / oder* – beides geht hier; ein verbindender Laut.

⁷² vergl. Fussnote 8, *und / oder* – beides geht hier; ein verbindender Laut.

⁷³ *Ich habe viel mit dem, im Bus gearbeitet.*

Okay.

Keine Geld, keine-eh - ... - keine, keine Ausweis.

*Ich denke, Sie brauchen eine andere - ... - ja, was muss ich. Ich muss, eh - ...
- eh, Erfahrung haben. – Versteh'n Sie, «Erfahrung»?*

Nä.

«Erfahrung»: Ich habe viel gemacht.

Herr B. schreibt etwas ins Smartphone.

Okay. Ich warte.

Die Frauenstimme aus dem Smartphone sagt, gedehnt:

«Mein Traaaum.»

Meine Traum - ...

Ich lache.

... - meine Traum, vo-, eh, Bus, eh, fah-, eh, fahren Bus.

Ja. – Geduld!

Hier, 'n, viele-eh, Geld.

Okay. Vielleicht hilft das Sozial-, eh, der Sozialdienst. Vielleicht. – Oder, was sagt der Sozialdienst? Was sagt Ihr «Chef»?

Chef, oder⁷⁴, eh, Ol-, O-Err-Ess, eh, lesen 'n-eh, Bitte, oder⁷⁵, eh, Bus fahren Ausweis: Keine Geld.⁷⁶

Okay. Und was müssen Sie machen?

Ehm, eh, Auswei-, eh –

- lachend –

«muschbar». – Eh, Ausweis, eh, Be-Ei.

B1⁷⁷

⁷⁴ vergl. Fussnote 8, *und / oder* – beides geht hier; ein verbindender Laut.

⁷⁵ vergl. Fussnote 8, *und / oder* – beides geht hier; ein verbindender Laut.

⁷⁶ Es wäre, laut telephonischer Auskunft der *Verkehrsfachschule Schweiz*, mit ca. 5'000 Franken zu rechnen, 3'000 für die CZV-Ausbildung, 2'000 für die Zusatz-Fahrstunden.

Näi, näi – B1, eh, B1.

Ah. Fürs Auto.

Ja. B1.

B1.⁷⁸

Ja.

So. Okay. - Gut. Ehm - ... - Ehm - ... - Wo haben Sie gewohnt, in Syrien?

Wo, eh, «wohnt»? , «haben»? - Nochmal?

Wo haben Sie gewohnt?

Gewohnt. In Syria.

Welche Stadt?

Ja, 'nd Stadt, in der, eh, Ost-, eh, Otobahn⁷⁹ ...

In welcher Stadt - ... -haben Sie gewohnt?

Eh, 's, eh – Homs.

In Homs.

Homs.

Wo ist Homs? – Osten, Westen, Norden - ?

Eh- ... - Ooo- ... - keine, keine Ost, 'f, Ost.

Er sagt etwas auf Arabisch. Ich imitiere, was ich höre:

«Uassat.»

Uassat, uassat, ja.

Assad?⁸⁰

⁷⁷ B1: Ein Sprachniveau, das Herr B. nie erreichen wird. – Aber meint er das?

⁷⁸ Der Busfahr-Ausweis in der Schweiz ist: Kategorie D oder D1 (unter 16 Sitzplätze)

⁷⁹ In Solothurn wohnt Herr B. in der Nähe der Autobahn-Ausfahrt. – Meint er das?

⁸⁰ Das war als Blödel-Scherz gemeint, Herr B. hat es aber nicht aufgenommen.

Mm.

Lange Pause – er sucht mit dem Smartphone ein Wort, liest es schliesslich vor:

«Min'de». Mitte.

Mitte!

Mitte.

In der Mitte.

In der Mittet.

Okay.

Eh, Homs – Damaskus – Aleppo – eh - ...

In der Mitte.

In der Mitte.

Oder ich kann auch sagen: Im Zentrum.

Genau.

Okay. – Gut! – Ich hab alles gefragt.

Alles gefragt? – Vielen Dank.

*Interessant! - Wie können Sie besser Deutsch lernen? Was brauchen Sie?
Zum Deutsch Lernen?*

Ich, eh, brauche - ...- mmm - ...

Verstehen Sie, «brauchen»?

Nä. – Ja, eh - ...

Ich habe nicht – ich brauche.

Ich brauche – beh – bisschen – Deutsch.

Er lacht.

Of, Maschine -...

Wie viel Hilfe brauchen Sie?

Ja, 'n Hilfen, brauchen Sie, 'n, Computer.

Eh, oder⁸¹, eh – Handy.

Oder⁸², eh, mein-eh, meine Kinder, und lere⁸³ – gut.

Okay.

Eh. – ‘nd, eh, L-, schreiben, Hausaufgaben.

Okay.

Ja. – Eh, keine, bit- ... - eh, ich brauche Kontak Nachbar.

Kontak. Viele brauchen.

Oder⁸⁴ Nachbar keine bra-, eh, keine schreib-eh, keine, eh, lesen. Zusammen.
Alle, alle: Hallo. Hallo.

Ä-hä.

Eh - ... - alle: Tschüis⁸⁵. Bye. – Keine Kontak Nachbar.

Okay. - Sind Ihre Nachbarn Schweizer?

Eeh - ... eh, f-eh - ... - ‘n Schwei’n- ... Nach-, Schweiser, oder⁸⁶, eh-eh,
türkisch, oder⁸⁷, eh – arabisch, oder⁸⁸, eh – eh, ‘retirisch⁸⁹. Hindisch.

Viele, ehm - ... - Nachbar viele, eh, zu Hause, eh – gross.⁹⁰

Was ist gross?

Eh, sieben, eh, a-, sieben-ach- ... - achzehn? Eh - ... - Fo- ... Wohnung.

Sieben-achtzehn - ...?

Sieben-ach-, eh, sieben. Vierzehn.

Er schreibt an die Tafel: «47 Wohin».

Sieben – vierzehn – Wohnung.

⁸¹ vergl. Fussnote 8, *und / oder* – beides geht hier; ein verbindender Laut.

⁸² vergl. Fussnote 8, *und / oder* – beides geht hier; ein verbindender Laut.

⁸³ *Lehrer? Lernen?*

⁸⁴ vergl. Fussnote 8 – *und!*

⁸⁵ *Tschüss.*

⁸⁶ vergl. Fussnote 8, *und / oder* – beides geht hier; ein verbindender Laut.

⁸⁷ vergl. Fussnote 8, *und / oder* – beides geht hier; ein verbindender Laut.

⁸⁸ vergl. Fussnote 8, *und / oder* – beides geht hier; ein verbindender Laut.

⁸⁹ *eritreisch?*

⁹⁰ *Das Haus, in dem wir wohnen ist gross, es gibt viele Nachbarn.*

Sagen Sie noch einmal korrekt.

Sieben-vierzehn - ...

Vier- ... -ZIG!

Vierzig, ah - ...

Noch einmal, bitte! – Siebenundvierzig!

Siebenundvierzig.

Ja.

Siebenundvierzig.

«Wohin»?

Wohin. – Wohnung, Wohnung. Keine «Wohin».

Schreiben Sie nochmal korrekt: W-O-H- ...

Wo-ho-wohn - ... - nung.

Ja: WOH-NUN-G!

Ja.

N-G!

Ah?

N-G! – WOH - ... - NU- ... -N-G. – Noch einmal «N».

Er schreibt und spricht dazu:

Woh- ...

N!

... -nu- ... -g?

Jetzt steht es richtig an der Tafel.

Ja! WOH-NU-N-G!

Wohnung.

Haben Sie Arabisch auch «ng»?

Herr B. versucht «ng» zu imitieren, schafft es aber nicht richtig.

WOH-NUNG. - WOH-NUN-G.

Wohnung. – Siebenundvierzig Wohnungen.

Ja. Alle. Gross.

Wo ist das? Hier, in Solothurn?

Solothurn, ja. Zurmattenstrasse. Eh- ... eh'n- ... - eh: Conforama - ...?

Okay, ja.

Conforama – eh ... - rechts. - Geradeaus.⁹¹ Eh - ... - und, eh, eh - ... - mit, eh-, Birg⁹²-, Birg-, eh, -Zug - ...

Okay.

Eh. Links. Links, eh - ... - oder⁹³, eh - ... - meine Wohnung.

Danke. Gut.

Gross.

Okay. Ich bin fertig.

Genau.

Danke.

Vielen Dank.⁹⁴

Sehr interessant. – Hatten Sie in Syrien Probleme in der Schule?

Näin.

Keine?

Keine Probleme.

Okay.

⁹¹ Das Wort kennt er wohl aus der Lektion *Wegbeschreibung*. Ich freue mich, dass er es richtig wiedergibt.

⁹² Wort nicht erkennbar.

⁹³ vergl. Fussnote 8, *und / oder* – beides geht hier; ein verbindender Laut.

⁹⁴ Hier hätte das Gespräch eigentlich enden können. Doch ich beging die Dummheit, eine weitere Frage anzuhängen, und die Antwort zog sich über weitere 7 Minuten dahin. - Das ganze Gespräch lief übrigens sehr zäh, endlos und langsam – aber Herr B. blieb auch zäh dran, er ermüdete nicht.

Ich, eh, meine, eh, Lernen, eh, in Syria: Arabisch oder⁹⁵ Englisch.

Okay. – Sprechen Sie Englisch?

Sprechen Englisch, ja.

Do you speak English?

Bisschen. Oder⁹⁶ hier, eh - ... - vergessen.

Wir lachen.

Ja. – Eh, «stand ap», eh, «stand ap», eh, «wutter»⁹⁷ – alle, eh, - ... - klein-klein. Vergessen, vergessen.

‘nd, ‘nder Dschordan, und hier: Vergessen.

Er zählt sehr schnell und sehr verständlich auf Englisch, bis 14, 15 und 16, dann springt er aufs Alphabet, zählt auf bis zum E, das er korrekt als «ii» ausspricht.

Und, ehm, darf ich fragen – sie dürfen auch Nein sagen: Was waren die - ... - Warum sind Sie weggegangen, aus Syrien? Was waren die Probleme, in Syrien?

Probleme’n, meine, meine Frau und meine Kinder - ... - eh - ...

Tippt etwas ins Handy, nach einer gewissen Zeit sagt die Frauenstimme, wieder gedeht:

«Fuuurcht.»

... - verstehn?

Angst.

Angst. – Meine, eh, eh, Grit⁹⁸-, eh - ...

Krieg.

... Bashar, oder⁹⁹ mei- ... - keine Problem, ‘nd-eh, tut¹⁰⁰, eh, Kinder, und tut’e-Frau, tut- ... - keine Problem.

⁹⁵ vergl. Fussnote 8 – *und!*

⁹⁶ vergl. Fussnote 8 – *und!*

⁹⁷ *water?*

⁹⁸ Wort nicht erkennbar

⁹⁹ vergl. Fussnote 8, *und / oder* – beides geht hier; ein verbindender Laut.

¹⁰⁰ *tot*

Oder¹⁰¹, eh - ... - buff, Bumba.

Bomben.

Alle Bumba. – Meine, eh, meine, eh, meine, eh, Haus - ... - eh - ... Bumba, bfff. - Fertig mein Haus.

Was, eh, russische Bomben, oder - ...

Eh, russis, eh, russisch, eh - ... - 'nd, eh - ... - sweintausend, eh, eh - ... swan-, eh, - ... - sweint-, eh - ...

Er schreibt die Zahl an die Tafel.

Russis-, russische'n - ...

Sagen Sie - ?

Russisch – ja.

Wie heisst diese Zahl?

Eh, russisch, 'nd, eh - ... - komme.

Okay.

Eh, ge's'n, eh - ... - Iran, 'nd, eh - ... : H'zb'llah.¹⁰²

Ja ...

Eh, oder¹⁰³, Bashar.

Okay. – ZWEI- ... - sagen Sie: ZWEI-TAUSEND ...

Zweitausen, eh, fünfzehn.

So. Korrekt.

Korrekt. Ja.

Die Bomben waren aus dem Iran, oder waren sie aus Russland?

Eh, eh: Iran.

Iran. Interessant.

¹⁰¹ vergl. Fussnote 8, *und / oder* – beides geht hier; ein verbindender Laut.

¹⁰² *Hizbollah*

¹⁰³ vergl. Fussnote 8, *und / oder* – beides geht hier; ein verbindender Laut.

Iran, ja, Islam.

Keine Islam, eh, Islam, eh - ... : Schia - ... - und S'nna¹⁰⁴.

Schia keine liebe S'nna.¹⁰⁵

Macht ein Halsabdreh-Geräusch mit dem Mund.

Ich verstehe. Ja. Die Hizbollah, eh, ist die Organisation - ...

Ja, Diktator, eh, Iran, eh, Diktator.

Oder¹⁰⁶ Bashar Diktator. Bashar liebe, eh, sitzen meine Stuhl.¹⁰⁷

Keine Problem. Schiab¹⁰⁸ weg – keine Problem. Oder¹⁰⁹: Sitzen meine Stuhl.

WER sitzt - ?

Als Deutschlehrer frage ich nach dem Subjekt ...

Bashar – keine Problem. Schiab alle weg – eh - ... - oder¹¹⁰ Bashar, eh, sitzen meine Stuhl – gut. Keine Problem.

Auf Ihrem Stuhl - sitzt Bashar?

Bashar, ja. Jaja. – Eh, meine M'd'chen – eh - ... - Sirian, drei-, eh, dreizwanzig, eh, dreizwanzig Million – oder¹¹¹ hier: Acht Million.

Leute aus Syrien.

Leute au'te- ... - acht Million.

Okay.

Alle, eh, swan-, eh, drei-, eh, swei'n, drei Millionen weg.

Oder¹¹², eh, alle-eh, Libanon, eh, Dschordan, O-, Oropa¹¹³, eh, Sudan, eh, Egen¹¹⁴.

¹⁰⁴ *Sunna* – also die sunnitische Gemeinschaft.

¹⁰⁵ *Die Schia liebt nicht die Sunna.*

¹⁰⁶ vergl. Fussnote 8, *und / oder* – beides geht hier; ein verbindender Laut.

¹⁰⁷ *Auf seinem Stuhl.*

¹⁰⁸ *Schiab* - arabisch: *das Volk* (Auskunft Mostafa Dibo)

¹⁰⁹ vergl. Fussnote 8 – *und!*

¹¹⁰ vergl. Fussnote 8 – *und!*

¹¹¹ vergl. Fussnote 8 – *und!*

¹¹² vergl. Fussnote 8, *und / oder* – beides geht hier; ein verbindender Laut.

¹¹³ *Europa*

Warum macht Bashar das?

Bashar, ja. Bashar, eh - ...

Warum? – WEIL, eh - ...

Ich will ihm einen weil-Satz entlocken ...

Bashar, eh, alle, 'nd Russi-, russisch, eh - ... - 'nd, eh, russis «'ndras» - «ras».

Was ist «ras»?

Eh, «ras», «ras». «Ras»: Russisch. Neben «ras». Sirian.

«Ras»? – «Russ'»?

Moment.

Er befragt das Smartphone. Pause. Bis die Frauenstimme, wieder schön langsam und gedehnt sagt: «Eeerd-Gaaas.»

Gas!

Gas.

Nicht «Ras». Gas.¹¹⁵

Eh, oder¹¹⁶, eh: Petrol.

Okay.

Petrol, ehm, Emerika - ...

Okay.

Und diese hier – Petrol Emerika, eh, e't Gas, eh - ... - russisch - ? Genau?

Oder¹¹⁷, eh, diese: Kleine. Hier, eh, Se'ite¹¹⁸, klein - ... - eh, Iran: Bisschen Siria.

Bashar weg, keine Sirian, Bashar eine Stuhl. Keine Sprechen 'nde, Tii-Vii,

¹¹⁴ Ägypten?

¹¹⁵ Auskunft Mostafa Dibo: *Gas* heisst, auf Arabisch *ras*, wobei das *r* als Zäpfchen-R ausgesprochen wird. - Den Unterschied zwischen R und G gibt es auf Arabisch sehr wohl.

¹¹⁶ vergl. Fussnote 8 – *und!*

¹¹⁷ vergl. Fussnote 8 – *und!* – Hier sind wir beim 61. *oder* angekommen.

¹¹⁸ Wort nicht erkennbar.

Bashar. Russisch, russisch, alle-alle: Russisch. Alle russisch.

Aber, was will - ...? Bashar will einen Stuhl?

Ja, ja. Bashar kei- ... de'-eh - ... Spielen, eh, Spielen, ehm, mit Russ.

Okay. Aber warum mit dem Stuhl? Was macht er mit dem Stuhl?

Eh, Stuhl, eh - ... - 'n Arabisch - ...

Ja?

Eh, mein-eh, 'mbarator¹¹⁹ – alle, alle Stuhl. 'mbarat- alle Stuhl. Stuhl, eh, ah - ... - sitzen: Keine, eh, offnen¹²⁰. Sitzen, sitzen.

Okay. Also das verstehe ich: Er will den Stuhl nicht frei machen.

Ja.

Er lacht.

Kein anderer Mann.

Keine, ah-ja. Ah, alle, alle. Keine, eh, sieben Jahre, fertig, 'nder, eh'n n'chmal, eh, Demokra'ti. M'nschen gut, nicht gut – näi. Alle, alle Baschar.

Gut! Danke!

¹¹⁹ *Imperator*

¹²⁰ *Damit meint er wohl: Den Stuhl freigegeben.*